HORNIDURA PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATU BIDEZ KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRI		**PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SUMINISTRO POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO**
ZARAUZKO UDALEKO UDALTZAINGOARENTZAT ARROPA ETA OINETAKOAK HORNITZEA **2021IK210007** **I. XEDAPEN OROKORRAK** **1. KONTRATUAREN XEDEA** Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratuaren gaia da da Zarauzko Udaltzaingoarentzat erropa eta oinetakoak hornitzea Kontratuaren betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute. CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona:18100000-0 Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator **2. ARAUBIDE JURIDIKOA** Egingo den kontratua hornidurako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena (16 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak.		**SUMINISTRO DE ROPA Y CALZADO PARA LA POLICÍA MUNICIPAL DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ** **2021IK210007** **I. DISPOSICIONES GENERALES** **1. OBJETO DEL CONTRATO** El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto el suministro de ropa y calzado para la Policía Municipal del Ayuntamiento de Zarautz. La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 18100000-0 El objeto de este contrato viene configurado como un único lote **2. RÉGIMEN JURÍDICO** La contratación a realizar se tipifica como contrato de suministro de conformidad con lo establecido en el artículo 16 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas

		contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.
Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki sinplifikatu bidez adjudikatzeko, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak (aurrerantzean, SPKL) 159 artikuluan xedatutakoaren arabera.		Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto simplificado, según lo dispuesto en el artículo 159 abierto de la LCSP
3. KONTRATAZIO-ORGANOA		**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.		Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.
Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi aplikagarriarekin. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa edota entitate adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.		El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA		**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.		Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).		Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra

ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.		La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria
5.LIZITATZAILEEN ERREGISTRO OFIZIALA		**5.REGISTRO OFICIAL DE LICITADORES**
SPKLren 159.4 a) artikuluaren arabera, aurkezten diren enpresa lizitatzaile guztiek inskribatuta egon beharko dute Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean, eskaintzak aurkezteko azken egunean, betiere lehia mugatzen ez bada.		De conformidad con el art. 159.4 a) de la LCSP todas aquellas empresas licitadoras que se presenten deberán estar inscritos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en el Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma del País Vasco en la fecha final de presentación de ofertas siempre que no se vea limitada la concurrencia.
Estatuko Kontratazioaren Aholku Batzordearen 2018ko irailaren 24ko Gomendioari jarraituz, ez da beharrezkoa izango adierazitako erregistroetan inskribatzea; beraz, kontratatzeko gaitasuna, kaudimena eta debekurik eza oro har ezarritako moduan egiaztatu ahal izango dira.		Siguiendo la Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación del Estado de fecha de 24 de septiembre de 2018, no se exigirá la inscripción en los registros indicados por lo que la acreditación de la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar se podrá realizar en la forma establecida con carácter general.
6.EPEAK ETA ENTREGATZEKO LEKUA		**6. PLAZOS Y LUGAR DE ENTREGA**
6.1.- Hornidura egiteko epea **URTE BATEKOA**, izango da kontratua sinatu eta hurrengo egun baliodunetik aurrera, eta beste urte bateko hiru epez luzatu daiteke, baina iraupena guztira ez da izango LAU URTE baino luzeagoa.		6.1.- El plazo de ejecución del suministro será de **UN AÑO**, contados a partir del siguiente día hábil al de la firma del contrato, siendo susceptible de prórroga por tres periodos de un año, sin que la duración total del mismo pueda

		exceder de CUATRO AÑOS.
Kasu guztietan, luzapena erabaki beharko du kontratazio organoak, eta derrigorrezkoa izango da kontratistarentzat, betiere aurrez abisatzen bazaio, gutxienez hilabete bi lehenago kontratuaren iraupen epea amaitu		En todo caso, la prórroga deberá de ser acordada por el órgano de contratación y será obligatoria para la empresa contratista, siempre que el preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.
6.2.-Enpresa adjudikaziodunak Zarauzko Udaltzaingoaren bulegoetan (Gipuzkoa kalea 32) entregatu beharko du hornidura.		6.2.-La entrega de suministro por la empresa adjudicataria se efectuará en las dependencias de la Policía Municipal de Zarautz, sita en Gipuzkoa kalea 32
-Plantila osoak egindako eskaera orokorra entregatzeko epea 45 egunekoa izango da gehienez. Lizitatzaileek epe hori hobetu ahal izango dute.		-Los plazos para la entrega de la petición global o general realizada por la plantilla en su conjunto será de 45 días máximo. Este plazo podrá ser mejorado por quienes liciten
Uniforme jantzien eta oinetakoen noiz behinkako eskaerak, bitarteko udaltzainen uniformeak behar direnean karrerako udaltzainen ordezkapenak egiteko, hornituko dira gehienez 5 eguneko epean		Las peticiones puntuales de prendas y calzado de uniforme, cuando se trate de uniformar a agentes interinos con objeto de realizar sustituciones a agentes de carrera, se proveerán en el plazo máximo de 5 días.
7. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA		**7. PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN**
Kontratu honen modalitatearekin bat etorriz, lizitatzaileek beheranzko bidean hobetu ahal izango dituzte **baldintza hauen III. eranskinean adierazitako unitate-prezioak**, **prezio horiei aplikatu beharreko deskontu orokor batekin**.		7.1. De acuerdo con la modalidad del presente contrato, quienes liciten podrán mejorar a la **baja los precios unitarios indicados en el anexo III del presente pliego con un descuento general a aplicar sobre los mismos.**
Zarauzko Udalak urtero 25.000 eurotako gastua, bez barne, gutxi gora behera egitea aurreikusten da. **Aurreikuspen horrek ez dio inolako gastu konpromisorik ekarriko Zarauzko Udalari**, eta benetan egindako lanak hornidurak bakarrik ordainduko dira		Se prevé que el Ayuntamiento de Zarautz realice un gasto aproximado anual de 25.000 euros IVA incluido. **Esta previsión no supondrá en ningún caso compromiso de gasto al Ayuntamiento de Zarautz** y se abonarán únicamente los suministros efectivamente realizados.
Adjudikatu eta gero, prezioan sartuta egongo dira kontratua betetzearen ondorioz sortzen diren gastu eta zerga guztiak, garraioarenak barne		Una vez adjudicado el contrato, en el precio se entenderán incluidos todos los gastos e impuestos que se ocasionen como consecuencia del suministro, incluso los de transporte
6.2.-Era berean, SPKLren 101.a artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango da kontratuaren gutxigora beherako balio zenbatetsia, noiz hasten den eta izan ditzakeen		6.2. De conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado y aproximado del contrato, teniendo en cuenta su duración inicial y las posibles prórrogas del mismo, y excluido el IVA, es de 82.644,63 euros

luzapenak kontuan hartuta, eta BEZ sartu gabe: 82.644,63 euro	
8. PREZIOAK BERRIKUSTEA	**8.REVISIÓN DE PRECIOS**
Ez dira prezioak berrikusiko	No procede la revisión del precio
9. FINANTZIAZIOA	**9. FINANCIACIÓN**
Kontratuaren prezioa ordaintzeko finantziazioa aurreikusita dago aurtengo aurrekontuan Halaber, hornidura honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko konpromisoa hartu du Udalak.	Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto municipal del año en curso Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
10. ORDAINKETA	**10. PAGO**
Hornidura jasotakoan egingo da horren ordainketa, eta horretarako faktura aurkeztu beharko da.	El pago se realizará una vez entregado el suministro, para lo cual se deberá presentar factura
Faktura onartu ondoren, SPKLak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da.	Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP
Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira.	Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.
Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net). Zarauzko Udala hor atxikita dago, eta hauek dira Udalaren DIR3 kodeak: DIR3 (1+2+3) L01200795	Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795
11. BERMEAK	**11. GARANTÍAS**
Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa edo	La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo

entitate lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe). Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, adjudikazioaren zenbatekoaren % 5eko berme osagarria eratu beharko du, berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin. SPKLak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori. Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da 2095/5076/41/1060000246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko. Bermea osorik edo, halakorik bada, zati bat, SPKLak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren. **II.- <u>KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA</u>** **12. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA** Kontratu hau prozedura ireki sinplifikatu bidez adjudikatuko da, kalitatearen eta prezioaren arteko erlazio onenean oinarrituta, hainbat esleipen-irizpide erabiliz. Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta: 12.1.Formula bidez ebaluatu daitezkeen irizpideak: gehienez 80 puntu – Eskaintza ekonomikoa, lizitazio-tasaren arabera. Gehienez 70 puntu		de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA. En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato. Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP. En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número 2095/5076/41/1060000246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía. La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales **II.- <u>ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO</u>** **12. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN** La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto simplificado, utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes: 12.1. Criterios evaluables mediante fórmula. Máximo 80 puntos – La oferta económica respecto al tipo de

– Eskaera orokorren hornidura egiteko epea hobetzea: Gehienez 10 puntu.		licitación. Hasta 70 puntos. – Mejorar el plazo de entrega de la petición global : Hasta 10 puntos
12.2.. Formula bidez ebaluatu ezin diren irizpideak (20 puntu) Memoria teknikoa. Gehienez 20 puntu		12.2. Criterio no evaluable mediante fórmula (20 puntos) – Memoria técnica. Hasta 20 puntos.
12.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 80 PUNTU ***(C ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)***		12.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 80 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO C)***
1.Eskaintza ekonomikoa: gehienez 70 puntu		1.- Oferta económica (máx 70 puntos)
Prezio unitarioen deskontu orokorra (%):		Descuento general de precios unitarios (%)
Gehieneko puntuazioa emango zaio deskonturik onena egiten duen enpresa lizitatzaileari, 0 puntu deskonturik eskaintzen ez duen enpresa lizitatzaileari eta puntuazio proportzionala gainerako enpresei		Se concederá el máximo de puntos a la empresa licitadora que realice el mejor descuento, 0 puntos a la empresa licitadora que no oferte descuento y puntuación proporcional al resto de las empresas licitadoras.
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz: – Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu. – Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu. – Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. – Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako		Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos: – Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. – Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10

eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.		unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.
Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epe bat emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan exekutatu ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.		Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP
2. Eskaera orokorren hornidura entregatzeko epea hobetzea. Gehienez 10 puntu		**2.-** Mejora del plazo de entrega de la petición global Hasta 10 puntos
Entregatzeko eperik onena eskaintzen duen enpresa lizitatzaileari gehienezko puntuazioa emango zaio, plegu honen 6.2 klausulan adierazitakoarekin alderatuta; 0 puntu hobekuntzarik eskaintzen ez duenari eta puntuazio proportzionala gainerako enpresei		Se concederá el máximo de puntos a la empresa licitadora que oferte el mejor plazo de entrega respecto del indicado en cláusula 6.2 del presente pliego, 0 puntos a la empresa licitadora que no oferte mejora y puntuación proporcional al resto de las empresas licitadoras.
12.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 20 PUNTU ***(B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)***		12.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA 20 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)***
Atal honen garapenak DIN A4 formatuko 30 orri hartuko ditu gehienez. 30. orrialdea gainditzen duen edukia ez da baloratuko. Eskaintza ulertzen laguntzen duten azalak eta indizeak ez dira zenbatuko.		El desarrollo de este apartado abarcará como máximo 30 folios de formato DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 30 No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta.
SPKLren 146.3 artikuluaren arabera, balorazio orokorrean onartuak izateko, enpresa lizitatzaileek gutxienez puntuazioaren% 75eko atalasea lortzea eskatuko da formulen bidez kuantifikatu ezin diren irizpideetan, balio-judizioaren pean dauden eta formulen bidez ebaluatu ezin diren irizpideetan. Horrela, Kontratazio Mahaiak ez ditu kontuan hartuko honako puntuazio hau lortzen ez duten eskaintzak: **15 puntu.**		Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, en los criterios no cuantificable mediante fórmulas, las empresas licitadoras alcancen un umbral mínimo del 75% de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de forma que no sean tenidas en cuenta por la Mesa de Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance lo siguiente: **15 puntos**

Proposamenak honako hauek adierazi beharko ditu:	La propuesta deberá indicar:
Proposatutako erropa eta zapatem ezaugarriak.	Características de la ropa y calzado propuestos.
Proposatutako erropa eta zapaten ezaugarriak eta fitxa teknikoak adierazi beharko dira, eta haien ezaugarrien balioak ez dira inola ere plegu teknikoetan adierazitakoak baino txikiagoak izango.	Se deberán indicar las características de la ropa y el calzado propuestos y en ningún caso los valores de sus características serán inferiores a las que se indican en los Pliegos Técnicos, así como las fichas técnicas.
Kanpoaldeko jantziei dagokienez: anoraka, jaka (sasoi artekoa edo negukoa), prakak (udakoa eta negukoa), poloak m/M eta poloak m/L, eskaintzarekin batera aurkeztu beharko da jantzi horietako bakoitzaren modelo bat, behar bezala bukatuta eta pertsonalizatuta Zarauzko Udaltzaingoarentzat.	Con respecto a las prendas exteriores: Anorak, chaqueta (invierno), pantalones (verano e invierno), polos m/c y polos m/l., junto a la oferta deberán presentar un modelo de cada de estas prendas, convenientemente finalizadas y personalizadas para la Policía Municipal de Zarautz
Jantzi pertsonalizatutako eskaintzak ez bazaizkio egokitzen agirian jasotako deskripzioari, lizitaziotik kanpo geratuko dira.	**Las ofertas, cuyas prendas personalizadas no se ajusten a la descripción reseñada en el Pliego de Prescripciones Técnicas, quedarán excluidas de la licitación**
Atal honetan jasotako agiri guztiak, eskatutako laginak izan ezik, **lizitazio elektronikoko plataformaren B artxiboan sartu beharko dira**. Aitzitik, laginak helbide honetara bidali beharko dira:	Toda la documentación de este apartado, **salvo las muestras exigidas, deberán incluirse en el archivo B de la plataforma de licitación electrónica.** Por el contrario, las muestras deberán enviarse a la siguiente dirección:
KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus	UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus
Laginak aurkezten ez badira, ez da baloratuko aurkeztutako eskaintza, eta lizitaziotik kanpo geratuko da.	En el caso de que no se presentaran las muestras no se valorará la oferta presentada y quedará excluida de la licitación
13. ESKAINTZEN AURKEZPENA	**13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**
Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Era berean, kontratazio horretarako sarbidea, horri lotutako dokumentazio teknikoa, pleguak	Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los

eta dokumentazio osagarria Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez egin ahal izango dira, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.		pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan: KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus		Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a: UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak **bitarteko elektronikoak soilik erabiliz** aurkeztuko dira (12.2. klausulako lagilen atala izan ezin) , SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunekin bat etorriz, **HOGEI EGUN NATURALEKO EPEAN**, aipatutako iragarkia Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean agertzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita,. Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.		La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, (salvo el apartado de muestras de la cláusula 12.2.) de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **VEINTE DÍAS NATURALES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz. En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.		Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, nahiz eta aldaera edo alternatibak onartuko diren. Bakarrik aurkeztu bada, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.		Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.		La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar		La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las

diren informazioa eta zehaztapen teknikoak, data zifratzea eta baliozkotzea barne, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).		proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)
Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da, eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.		El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.
Eskaintzaren aztarna elektronikotzat hartzen da datu multzo bat, zeinaren sortze-prozesuak bermatzen baitu argi eta garbi lotzen direla eskaintzaren edukiarekin, eta aukera ematen baitu eskaintzaren edukiaren balizko aldaketak hautemateko, haren osotasuna bermatuz. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.		Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.
Aurkezpen elektronikoa egiteko: **AURKEZPEN ELEKTRONIKOA** Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako. Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000 Interneteko helbidea: www.euskadi.eus Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus		Para la presentación electrónica: **PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA** Centro de Atención a las personas usuarias. Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi. Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000 Dirección de internet: www.euskadi.eus Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus
PROPOSAMENEN EDUKIA: Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C). 1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:		**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:** Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C) 1.-ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:

a) Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es		a) El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es
*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa aldi baterako enpresa elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresari horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.		UNION DE EMPRESAS TEMPORALES *UTE En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.
**ATZERRIKO ENPRESAK SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.		**EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.
2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 12.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak. Plegu hauetan adierazitako adjudikazio irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak		2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "OFERTA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 12.2. de este pliego Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este

		pliego
Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko ez proposamen ekonomikoa ez eta automatikoki kuantifikatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei buruzko beste daturik ere; horiek guztiak "C" artxiboan sartuko dira. Datu horietako edozein "B" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.		En ningún caso deben incluirse el presente archivo en la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el archivo "C". La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "B" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación no cuantificables de forma automática
3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak:		3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 12.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.		Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 12.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.
Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko balio-iritzi baten bidez baloratzekoak diren adjudikazio-irizpideei buruzko daturik (formula bidez ebaluatzeko ez dena); horiek guztiak "B" artxiboan sartuko dira.		En ningún caso deben incluirse en el presente archivo datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor (no evaluable mediante fórmula) y que deberán incluirse en el archivo"B".
Datu horietako edozein "C" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.		La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.
14. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA		**14. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31an egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.		El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa		Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma

sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.		(archivo"A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.		Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Jendaurrekoa ez den egintza horretan, onartutako enpresen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da.		En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.
Jarraian, "B" artxiboko edukia Zarauzko Udaleko teknikariei bidaliko zaie, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Hori bai, txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkoak direla uste izanez gero.		Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos "B" para que personal técnico municipal, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución.
Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du.		Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.		La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.
"C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.		El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren		Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los

irizpideei buruzko txostena egin dezaten.		criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio Alkatetzari.		La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato a Alcaldía.
15. BERDINKETA		**15. EMPATE**
Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:		Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:
1.- plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari. 2.- plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena. 3.- plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena.		1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla 2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla. 3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla.
4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.		4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik		La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.
16. KONTRATUA ADJUDIKATZEA		**16. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratzeko eskubidea izango dute.		La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio baldintzen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.		La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.

Edonola ere, SPKLaren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.		No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.		La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa edota entitate lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean:		A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de siete días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		b) Cuando el/la licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas

		por las disposiciones vigentes.
d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Enpresa edota entitate lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:		e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:
<u>e.1.Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa</u>:		<u>e.1.Solvencia económica y financiera:</u>
Kontratatu nahi den eremuari dagokion urteko negozio bolumena enpresariaren jarduerak hasteko edo eratzeko eta eskaintzak aurkezteko datak kontuan hartuta azkenengo hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, 20.000,00 euro edo handiagoa izan behar du.		Volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 20.000 euros.
Lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena bere urteko kontuen bidez, onartuak edo Merkataritza Erregistroan jasoak, egiaztatuko da eta bestela, inskribatuta egon behar dueneko Erregistro Ofizialean jasota dauden kontuan bitartez. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek bere urteko negozioen bolumena Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bitartez egiaztatuko dute.		El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.
<u>Kaudimen teknikoa:</u>		<u>Solvencia técnica:</u>
Azken bost urteetan egindako antzeko obren zerrenda, obren sustatzaileak emandako egikaritze onaren ziurtagiriek abalatua. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: obraren sustatzailea, izena eta exekuzio-lekua, esleipenaren zenbatekoa, likidazioaren zenbatekoa hasiera-data, amaiera-data.		Relación de obras similares ejecutadas en el curso de los últimos cinco años avalada por certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de las obras. Estos certificados indicarán: promotor, denominación y lugar de ejecución de la obra, importe de adjudicación, importe de liquidación fecha de inicio, fecha de finalización.
Ondoren adierazitako gutxieneko kaudimena ez betetzea eskaintza baztertzeko arrazoia izango da:		La no acreditación de la solvencia mínima exigida indicada a continuación, será motivo de exclusión de la oferta presentada:
-Gutxienez, azken hiru urteetan kontratuaren xedearekin lotutako hornidura egin izana egiaztatu beharko da, hornidura guztien batura		- Será requisito mínimo a acreditar haber realizado en los últimos tres años suministros relacionados con el objeto del contrato, cuyo

20.000,00 euro edo gehiago, BEZik gabe		cómputo total sea de igual o mayor importe de 20.000,00 euros, sin IVA
f) Administrazio baldintzen agiriko 21. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.		f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 21 del presente pliego
g) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.		g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva
h)150.000,00 euroko erantzukizun zibileko aseguru-polizaren kopia ekarri, eta horri dagokion ordainagiria		h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 150.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente.
Oharra: a), b) eta e.1.) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri bidez, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 97. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.		*Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y e 1.) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/ra en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.*
SPKLren 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko		De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la prestación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Aurreko zazpi eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun balioduneta egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de siete días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean bete ez direlako, adjudikazioa egin ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, adjudikazioa hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko aukera du Administrazioak, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para

		cumplimentar lo señalado anteriormente.
SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak, bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak, bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.		Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa edota entitate adjudikaziodunari		En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
17. KONTRATUA FORMALIZATZEA		**17. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA BETETZEA		**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
18. KONTRATUAREN ARDURADUNA		**18. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Udaltzaingo		

departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLaren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.		En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la responsable del Departamento de la Policía Municipal del Ayuntamiento de Zarautz.
19. KONTRATUAREN XEDEA ETA ZIGORRAK		**19.EJECUCIÓN DEL CONTRATO Y PENALIDADES**
Kontratua enpresa edota entitate adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da, SPKLren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.		La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP
Kontratua betetzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta, halakorik balego, espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.		El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa edota entitate adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo ez-egiteengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.		Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak tarteko, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutu bada, Administrazioak kontratua bertan behera uzteko edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzeko erabakia hartu ahal izango du.		Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP
Kontratuaren xede dena gaizki betetzen deneko kasuetan kontratazio organoak zehazpenak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan, kontratuaren adjudikazio prezioaren %1etik %10 era bitartean.		En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.
Zigor horiek kontratazio-organoak ezarriko ditu, dagokion espedientea izapidetu ondoren. Espediente horretan entzunaldia emango zaio enpresa kontratistari eta, hala badagokio, abal-emaileari.		Estas penalidades se impondrán por el órgano de contratación, previa tramitación del oportuno expediente en que se dará audiencia a la empresa contratista, y en su caso, al avalista.
20. HORNIDURA HARTZEA ETA BERME-EPEA		**20. RECEPCIÓN DEL SUMINISTRO Y PLAZO DE GARANTÍA**

Hornidura entregatu eta gehienez ere hilabeteko epean, harrera-egintza formal eta positiboa egingo da.		En el plazo máximo un mes desde que se efectúe la entrega del suministro, se producirá el acto formal y positivo de recepción del mismo.
Hornidura ez badago hartzeko moduan, argi eta garbi adieraziko zaio hori kontratistari, eta aginduak emango zaizkio akatsak konpontzeko edo hornidura berria egiteko, hitzartutakoarekin bat etor dadin. Adjudikaziodunak akatsak konpontzen ez baditu edota hornidura berria egiten ez badu, Administrazioak kontratistaren kontura utziko ditu, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita geratuko da, edo ordaindutakoa atzera eskuratzeko eskubidea izango du.		Cuando el suministro no se halle en condiciones de ser recibido, se hará constar expresamente y se darán instrucciones al contratista para que subsane los defectos o proceda a un nuevo suministro de acuerdo con lo pactado. Cuando no se realice la subsanación o sustitución, la Administración lo dejará de cuenta del contratista quedando exento de la obligación de pago o adquiriendo el derecho a recuperar lo pagado.
Era berean, BI URTEKO berme-epea jartzen da (harrera formalaren egunetik kontatzen hasita), Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 243.3 artikuluan xedatutako ondorioetarako.		Asimismo, se establece un plazo de DOS AÑOS a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos el artículo 243.3. de la LCSP
Administrazioak, berme-epean, eskubidea izango du akatsak dituzten hornidurak berritzeko edo konpontzeko, hori nahikoa balitz.		La Administración, durante el plazo de garantía tendrá derecho a la reposición o reparación, si ello fuera suficiente, del bien suministrado cuando presente vicios o defectos.
Administrazioa berme-epean konturatzen bada jasotako hornidura bere xederako ez dela egokia (adjudikaziodunaren akatsen ondorioz) eta susmatzekoa bada akatsak konponduta edo hornidura berria emanda ere ez dela nahikoa izango, epe horretan bertan hornidura atzera bota dezake eta adjudikaziodunaren kontura utzi		Si la Administración constatase, durante el plazo de garantía, que el bien suministrado no es apto para el fin pretendido como consecuencia de los vicios o defectos imputables al contratista y fuera presumible que su reposición o reparación no son suficientes para conseguir aquel fin, podrá, dentro de aquel plazo, rechazarlo y dejarlo a cuenta del contratista.
21. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK		**21. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
21.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.		**21.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
1.-Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza.		1.-Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, la Ordenanza Municipal sobre las normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Zarautz.
Udalarekiko harremanari dagokionez, kontratu honen bidez sortzen diren ahozko zein idatzizko komunikazioak (kontratua, faktura,		Las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración en todos los

txosten, bilera, kontsultak, informazio-orriak...) euskaraz edo ele bietan izango dira.		cometidos objeto del contrato (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas…) se realizarán en euskara o bilingüe.
2.- Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		2. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
21.2. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak		**21.2. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
1.- Enpresa adjudikaziodunak nahitaez beteko ditu honako hauek: 3/2007 Lege Organikoa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirakoa; 4/2005 Legea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa; eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantza.		1. La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
2.- Enpresa adjudikaziodunak komunikazio ez-sexista eta inklusiboa egingo du bere dokumentazioan, publizitatean, irudietan eta materialetan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Udal Ordenantzaren 26. artikulua).		2. La empresa adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusiva en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales (artículo 26 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres).
3.- Beste neurri batzuk hartzeari utzi gabe eta berdintasun arloan indarrean dagoen legeriari jarraiki, kontratuaren adjudikaziodun gisa izendatutako pertsona juridikoak, bere estatus juridikoa edozein izanda ere, derrigorrez bermatu beharko du emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, eta arreta berezia jarriko du soldata-diskriminazioan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantzaren 36 artikulua eta Kontratuen Legearen 1.3 artikulua).		3. Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la legislación vigente en materia de igualdad, la persona jurídica designada como adjudicataria del contrato, independientemente de su estatus jurídico, deberá garantizar obligatoriamente la igualdad entre mujeres y hombres, prestando especial atención a la discriminación salarial (artículo 36 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres y artículo 1.3. de la LCSP).
4. Hornidura egingo duen enpresa adjudikazioduneko pertsona guztiek emakumeekiko eta gizonekiko errespetuzko eta berdintasunezko tratua edukiko dute une oro, eta ez dute jarrera gogaikarri, iraingarri edo diskriminatzailerik hartuko sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo orientazio sexualagatik.		4. Todas las personas de la empresa que vayan a realizar el suministro, deberán mantener en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, y no adoptarán ninguna actitud que pueda ser molesta, ofensiva o discriminatoria tanto por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual.
5.Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoaren eta		5. De conformidad con la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto-ley 6/2019 de 1 de marzo, de

Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu-eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurrien martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera: - Enpresak 100 langile baino gehiago baldin baditu, Berdintasun Plana aurkeztu beharko du.		medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación: - Si la empresa tiene más de 100 personas empleadas, deberá presentar el Plan de Igualdad de la empresa.
Urriaren 13ko 901/2020 Errege Dekretuaren arabera (berdintasun-planak eta haien erregistroa arautzen dituena eta laneko hitzarmen eta akordio kolektiboen erregistro eta gordailuari buruzko maiatzaren 28ko 713/2010 Errege Dekretua aldatzen duena), berdintasun plana egin beharra dakarren pertsona-kopurua kalkulatzeko, enpresaren plantilla osoa hartuko da kontuan, edozein izanda ere haren lan-zentroak eta edozein izanda ere lan-kontratazioaren modalitatea; alegia, pertsona hauek ere kontuan hartuko dira: bai aldizkako lan-kontratu finkoak dituzten pertsonak, bai iraupen jakineko kontratuak dituzten pertsonak eta bai langileak lagatzeko kontratuak dituzten pertsonak.		De conformidad con el Real Decreto 901/2020, de 13 de octubre, por el que se regulan los planes de igualdad y su registro y se modifica el Real Decreto 713/2010, de 28 de mayo, sobre registro y depósito de convenios y acuerdos colectivos de trabajo, para el cálculo del número de personas que dan lugar a la obligación de elaborar un plan de igualdad, se tendrá en cuenta la plantilla total de la empresa, cualquiera que sea el número de centros de trabajo de aquella y cualquiera que sea la forma de contratación laboral, incluidas las personas con contratos fijos discontinuos, con contratos de duración determinada y personas con contratos de puesta a disposición.
6. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		6. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
22. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE		**22. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLren 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 150.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.		La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 150.000 euros
Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan, halakorik balego, luzapenetan. .		Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, eta
23. KONTRATUA ALDATZEA		**23. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Behin kontratua burutzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo SPKLaren 205. artikuluan jarritako		Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites

kasuetan eta mugekin. Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa edota entitate kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, SPKLaren 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada. Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 203. eta ondorengo artikuluetan aurreikusitako kasuetan eta eran SPKLaren 204. artikuluan xedatutakoarekin bat, aldatzeko arrazoiak izango dira, kontratu honetan xedatutakoak: a) Hornitu beharreko elementuen kopurua handitzea, beharren arabera benetako eskarien arabera. Aldaketak, bakarkakoak edo pilatutakoak, ezingo dira izan kontratuaren gehienezko aurrekontuaren % 20 baino handiagoak Aldaketek ezin izango dute ekarri kontratuan jasota ez dauden prezio berriak ezartzea **24. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK** Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira SPKLaren 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 245 artikuluan bereziki obra-kontratuetarako jasotakoak. Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta		establecidos en art. 205 de la LCSP. Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso. La Administración podrá modificar el contrato en los casos y en la forma prevista en los artículos 203 y siguientes de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público. De acuerdo con lo previsto en el artículo 204 de la LCSP, se establecen como supuestos de modificación previstos del presente contrato los siguientes: a) La ampliación del número de elementos a suministrar necesarias en función de la demanda real Las modificaciones, de manera individual o acumulada, no podrán ser superiores al 20% del presupuesto máximo del contrato, al alza La modificación no podrá suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato. **24. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO** Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 245 de la misma Ley para los contratos de obras en particular. Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa

kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.	contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP
25. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK	**25. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.	Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
26. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA AZPIKONTRATAZIOA	**26. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS. SUBCONTRATACIÓN**
Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.	La entidad adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
Halaber, aurretik Udalak espresuki baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo du lanen zati bat hirugarren batekin hitzartu edo azpikontratatu.	La entidad adjudicataria tampoco podrá subcontratar ni concertar con terceros la realización parcial de la prestación, salvo que el Ayuntamiento lo autorice expresamente.
III.- <u>IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA</u>	**III.- <u>NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE</u>**
27. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA	**27. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.	El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.	En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

28. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.

Zarautz, 2021ko abuztua

I. ERANSKINA. DEUC

II. ERANSKINA. ESKAINTZA

Lizitatzailearen datuak:
Izen-abizenak
Nortasun-agiria
Helbidea
Posta Kodea
Telefonoa
Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero)
Izen-abizenak
Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada):
Helbidea
Posta Kodea
Telefonoa

ZARAUZKO UDALEKO UDALTZAINGOARENTZAT ARROPA ETA OINETAKOAK HORNITZEko Zarauzko Udalak deitutako prozeduraren berri izan dut, eta

28. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Zarautz,agosto de 2021

ANEXO I. DEUC

ANEXO II. PROPUESTA

Datos de la persona Licitadora:
Nombre y apellidos
D.N.I. nº
Domicilio
Código postal
Teléfono
Datos del representante (si lo hay)
Nombre y apellidos
D.N.I. nº ó IF (si es persona jurídica)
Domicilio
Código postal
Teléfono

Enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para el **SUMINISTRO DE ROPA Y CALZADO PARA LA POLICÍA MUNICIPAL DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ**

hona hemen nire ADIERAZPENA: 1.- Hitz ematen dut kontratua onartutako klausula-agiriaren arabera burutuko dudala, hurrengo prezioan: Deskontu hau banakako prezioen gainean (Plegu honetako III eranskina kontuan izanda): - PVP gaineko deskontua: % ……. -Hornidura orokorra egiteko epea: 2.- Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. 3.- Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut. 4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena bete beharko dut. .....-(e)n, 2021eko ..... –ren .....-(e)an sinadura		DECLARO 1º) Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, por el siguiente precio: Descuento sobre los precios unitarios (conforme al anexo III del presente pliego) descuento sobre PVP: ……. % -Plazo de entrega pedido general: 2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato. 4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. En ..... a ..... de ..... de 2021 Fdo:

III. ERANSKINA/ANEXO III
PRODUKTUEN ETA PREZIOEN ZERRENDA/LISTADO DE PRODUCTOS Y PRECIOS